

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 10.02.19)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-78-82

К ВОПРОСУ О МЕЖЪЯЗЫКОВОМ СОПОСТАВЛЕНИИ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

© *Раиса Сайтхасановна Ильясова¹, Альбина Исраиловна Дадаева²*

¹*Чеченский государственный университет;*

²*Чеченский государственный педагогический университет. г. Грозный, Россия*

redaction-el@mail.ru

Аннотация. Анализируются вопросы межъязыкового сопоставления паремиологических единиц. Отмечается, что сравнительно-сопоставительный метод является наиболее рациональным в познании языков, он позволяет определить структурно-семантические и другие признаки разных языков. При сравнении паремий разных языков определяются вопросы наличия или отсутствия межъязыковой равнозначности. Это обусловлено тем, что каждая паремия представляет собой законченное предложение. В ней имеется определенный контекст, предполагающий определенные коннотации. Отмечается также, что между паремиями разносистемных языков могут быть такие соотношения, как тождество, структурная синонимия или лексическая вариантность, идеографическая синонимия, стилистическая синонимия и энантиосемия, т.е. внутрисловная антонимия. Синхронное сопоставление паремиологических единиц поможет понять процессы взаимообогащения языков, определить общие черты и различия в лексическом составе языков, что способствует освещению как внутриязыковых, так и межъязыковых корреляций между паремиями сопоставляемых языков, могут отражать результаты качественного и количественного анализа и характер таких отношений.

Ключевые слова: межъязыковое сопоставление, паремиологические единицы, сравнительное описание, лингвистические исследования, контекст, межъязыковая равнозначность.

Для цитирования: Ильясова Р.С., Дадаева А.И. К вопросу о межъязыковом сопоставлении паремиологических единиц // Гуманитарные и социальные науки. 2021. Т. 88. №5. С. 78-82. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-78-82

PHILOLOGY

(specialty: 10.02.19)

Original article

On the issue of interlanguage comparison of paremiological units

© *Raisa S. Ilyasova¹, Albina I. Dadaeva²*

¹*Chechen State University;* ²*Chechen State Pedagogical University. Grozny, Russian Federation*

redaction-el@mail.ru

Abstract. It is analyzed the issues of interlanguage comparison of paremiological units. It is noted that the comparative method is the most rational in the knowledge of languages, it allows to determine the structural, semantic and other features of different languages. When comparing the paremias of different languages, the questions of the presence or absence of interlanguage equivalence are determined. This is due to the fact that each paremia is a complete sentence. It has a certain context, suggesting certain connotations. It is also noted that there may be such relations as identity, structural synonymy or lexical variation, ideographic synonymy, stylistic synonymy and enantiosemy, i.e. intra-word antonymy, between the paremias of different system languages. Synchronous comparison of paremiological units will help to understand the processes of mutual enrichment of languages, identify common features and differences in the lexical composition of languages, which contribute to the illumination of both intra- and inter-linguistic correlations between the paremias of the compared languages, can reflect the results of qualitative and quantitative analysis and the nature of such relations.

Key words: interlanguage comparison, paremiological units, comparative description, linguistic research, context, interlanguage equivalence.

For citation: Raisa S. Ilyasova, Albina I. Dadaeva On the issue of interlanguage comparison of paremiological units. *The Humanities and Social Sciences*. 2021. Vol. 88. No 5. P.78-82. doi: 10.18522/2070-1403-2021-88-5-78-82

Введение

При сравнении или сопоставлении языков раскрываются вопросы первостепенной важности, а также вопросы взаимодействия разных культур и носителей языков. «Сравнительное описание норм двух языков вскрывает существующие в каждом языке словарные пробелы, так называемые «белые пятна» на семантической карте языка, незаметные изнутри, например, человеку, владеющему только одним языком» [7, с. 120]. Научное сравнение и сопоставление разных языков, в том числе и разносистемных, имеет достаточно длительный путь. Сравнительно-сопоставительный метод является наиболее активно привлекаемым и рациональным в познании языков. Данный метод ценен тем, что он способствует выявлению специфических особенностей сопоставляемых языков во всей их национальной самобытности. Кроме того, через контрастное выявление характерных черт отдельных языков, наиболее шире раскрываются общезыковые категории. Он также позволяет выявить структурно-семантические и другие признаки разных языков. Посредством данного метода исследуются степень и характер взаимовлияния языков. Взаимовлияние языков может быть связано с историческими и территориальными изменениями.

Сложность таких исследований обусловлено тем, что определить степень равнозначности паремий в сопоставляемых языках возможно лишь посредством их значений и структур. Они содержат в себе отображение и близкородственных и генетически неродственных культур. В последние десятилетия наблюдается значительный интерес к таким исследованиям, так как наличие различий в соответствующем языковом окружении и осознание тех различий, существующих в родственных и генетически неродственных языках, вызывает научный интерес. Появляются такие подходы и исследования (разные по охвату и направлению языкового материала), как контрастивные и дифференциальные.

Сравнительно-сопоставительный анализ предполагает исследование особенностей образной структуры, построения паремиологических образов разноязычных паремиологических единиц, он прежде всего должен опираться на теоретические и методологические положения структурно-типологического аспекта сопоставительной паремиологии. Актуальность данной темы заключается в возросшем интересе к паремиологическому фонду, раскрывающего механизмы существования и функционирования языка, ведь в паремиях наиболее ярко проявляется народный менталитет. Их сопоставительный анализ способствует реконструкции законченной картины мира. Сопоставительное изучение языков позволяет выявить эквиваленты, аналогии, а также расхождения в формах и функционировании языков. Это составляет актуальность для выявления языковых универсалий и составления сравнительной описательной грамматики, что также способствует повышению качества познания и их оптимальному восприятию.

Научная новизна статьи обусловлена тем, что данное исследование представляет собой попытку исследования вопроса межъязыкового сопоставления паремиологических единиц. Оно способствует выявлению особенностей национального менталитета и культурно-информационного характера народов – носителей разносистемных языков. Значительный вклад в основу сопоставительных лингвистических исследований разных языков внесли Ю.Ю. Авалиани, Л. Ройзензон, А.Д. Райхштейн, А.Ф. Вурм, Е.В. Иванова, О.В. Ломакина и др.

Обсуждение

В последние годы данное направление развивается многими лингвистами. Ряд работ сопоставительного плана в области паремиологии пока лишь частично затрагивает вопросы межъязыковых отношений. Многие теоретические вопросы, связанные с исследованием паремиологических единиц недостаточно решены. Практика последних лет свидетельствует о том, что вопросы межъязыковых соотношений в паремиологии показывают их целесообразность. А.Ф. Вурм отмечает, что «сопоставление фразеологии весьма сложное дело, потому, что эта часть словарного состава наиболее специфична, наиболее национальна и колоритна» [2, с. 113]. Природа паремий уникальна. В разных языках наблюдаются однотипные по своей семантике паремиологические единицы. Однако из-за их слабой изученности трудно

определить их генезис. А.Д. Райхштейн пишет, что «в результате формального и смыслового сопоставления и противопоставления выделяются члены языковых систем любого масштаба – грамматических парадигм, антонимических пар и т.п. и наоборот, исчерпывающее описание любого отдельного языкового явления предполагает выделение в нем набора разнообразных аспектов, форм, значений и других различий, а с другой стороны, – включение этого явления в различные общности на базе какого-либо тождества - формального, семантического, функционального» [6, с. 6]. Контрастивный анализ паремий разных языков, в том числе и таких разноструктурных, как чеченский и русский, будет способствовать пониманию процессов, происходящих в этих языках.

Необходимо отметить и то, что в последние десятилетия в лексическом составе кавказских языков, в том числе в чеченском, в ингушском и в дагестанских языках, можно наблюдать явления интерферентного характера, увеличилось количество заимствований из русского языка. Также наблюдается активный рост арабских заимствований, связанный с активизацией религиозного влияния на общество. Все эти явления накладывают определенную печать на лексический состав того или иного языка. В связи с этим наблюдается и влияние на состояние паремиологического состава указанных языков. Вкрапление тех или иных заимствований из разных языков может способствовать изменениям в области семантики, структуры, стилистики и функционированию паремиологических единиц. Ведь паремиологические единицы наиболее ярко отражают языковую картину мира того или иного этноса.

Как отмечает А.Г. Климов «в современной науке широко признано, что изучение кавказских языков помимо собственно лингвистического аспекта имеет и культурологический, поскольку, отражая контакты Кавказа с цивилизациями древней Передней Азии, они способны пролить немалый свет на культурное взаимодействие населявших их народов» [4, с. 15]. Синхронное сопоставление паремиологических единиц поможет понять процессы взаимообогащения языков, определить общие черты и различия в лексическом составе языков. Такие исследования способствуют освещению как внутриязыковых, так и межъязыковых корреляций между паремиями сопоставляемых языков, могут отражать результаты качественного и количественного анализа и характер таких отношений. В таких исследованиях, в которых проводится внутриязыковое описание на основе общих принципов синхронно-сопоставительного анализа, отображаются межъязыковые сходства и различия, необходимо учитывать особенности сопоставляемых языков. Эти языки могут быть разноструктурными, могут иметь разный «возраст» письменности, могут отличаться разной степенью изученности. Известно, что русский язык имеет длительную историю, давние книжные традиции, определившие системы функциональных стилей, с широким общественным использованием. Чеченский или ингушский языки младописьменные, в которых только начали развиваться функциональные стили и т.д.

Вопросы межъязыковых соотношений заслуживают всестороннего и тонкого анализа. Существует мнение, что значительная часть слов в различных языках эквивалентна, в их основе лежит межъязыковое понятие – они отражают один и тот же объект окружающего мира. Но язык не состоит из одних понятий, слова и их семантика не исчерпывается одним лексическим понятием. Значение слова обусловлено его лексико-фразеологической сочетаемостью и разными социолингвистическими коннотациями. У многих исследователей вызывает сомнение наличие в паремиях межъязыковых синонимов. Невозможно найти слова в разных языках, выражающие единое понятие, и не отличающиеся эмоционально-экспрессивной характеристикой. Вопрос о наличии межъязыковых синонимов делает проблематичным множество моментов. Это и различие лингвистической информации, разная лексико-фразеологическая сочетаемость, различные социолингвистические коннотации, продиктованные культурой, традициями и обычаями разных этносов, проживающих на разных территориях. Эти и другие показатели влияют на семантику и употребление слова.

При сравнении паремий разных языков можно определить, что вопрос присутствия или недостатка межъязыковой равнозначности не настолько сложен. У каждой паремии в разных

языках имеется присущее только ей значение. Обусловлено это, прежде всего, тем, что каждая паремия представляет собой законченное предложение. В ней имеется определенный контекст, предполагающий определенные коннотации. А.Д. Райхштейн указывает на такие отношения как *тождество, лексическая вариантность, структурная синонимия, стилистическая синонимия, полисемия, омонимия*.

С учетом функционально-смысловой когерентности в паремиях разносистемных языков возможны следующие соотношения:

1. Тождество всего комплекса значений большей части паремий. Например: чечен.: *Букарвоьлла стаг кошо бен нисвийр вац* – «Горбатого могила исправит»; – русск.: *Горбатого могила исправит*.
2. Структурная синонимия – абсолютное совпадение значения и синтаксической структуры при неполной идентичности составляющих элементов: чечен.: *Бьарг – стеихалла, куьг – майралл* – «Глаз боязлив, рука храбра»; – русск.: *«Глаза боятся, руки делают»*.
3. Идеографическая синонимия, т.е. неполная идентичность суммарного значения из-за наличия в паремиях уникальных смысловых свойств.
4. Стилистическая синонимия, т.е. недостаточное сходство суммарного значения из-за расхождений в стилистической окраске смысла.
5. Энантисемия, т.е. общность аспектного образования при совокупности значений.

Паремии отражают окружающий материальный мир, специфичный и уникальный для каждого народа, этноса. У каждой этнической группы своя картина мира, свой язык, являющийся зеркалом окружающей действительности. За каждой паремией следует определенное событие материального мира: климат, география, история, среда и условия проживания. Это ярко и выразительно запечатлено в паремиях каждого народа. Здесь очевидна тесная связь между языком и его носителями. В условиях функционирования языка, в самой структуре языка, в его грамматике, лексике, стилистике проявляется его общественная природа. Человек создает систему представлений о мире, пропуская их через свое сознание, передавая их другим членам коллектива, осмысливая результаты этого восприятия. Язык способствует выражению мысли и передаче ее от одного человека к другому. Слово отражает видение, навязанное носителю языка его же представлениями и понятиями о том или ином объекте окружающего мира. У разных народов разное представление окружающего мира, что объясняется различиями их развития. Сознание обусловлено коллективным образом жизни, традициями, обычаями, специфическим восприятием мира, характерным каждому конкретному человеку. То есть отражение или видение окружающего мира обусловлено культурой социума, его менталитетом и мировоззрением. Так мышление и культура являются единым целым, ни один из них не может функционировать друг без друга. Они в целом формируют, отражают реальный мир.

Выводы

Известно, что культурная картина мира уникальна, специфична и различна у разных этносов. Как уже отмечалось, она обусловлена такими факторами, как климатические, географические, природные условия, история, социальное устройство, быт, традиции и образ жизни. Так языковая картина мира отражает окружающий мир через культурную картину мира. Сопоставительное изучение паремиологических единиц разных языков позволяет выявить как аналогии, так и различия в их семантике, структуре и функционировании. Таким образом, после проведенного анализа мы пришли к следующему выводу: сопоставительный анализ языкового сознания носителей разных этнических культур давно признан как метод анализа межкультурной коммуникации. Большую значимость представляет такой анализ на базе паремиологии, так как межъязыковая общность в паремиологии устанавливается гораздо сложнее, чем на простом лексическом уровне. Паремиологические единицы более национальны, специфичны и развивались на основе собственных резервов каждого конкретного языка.

Список источников

1. *Авалиани Ю.Ю., Ройзензон Л.И.* К проблеме сравнительно-сопоставительных исследований в области лингвостилистики // Тезисы докладов. М., МГПИИЯ им. М.Тореза, 1969. 58 с.
2. *Вурм А.Ф.* Сходства и различия русской и чешской фразеологии. М., 1999. 176 с.
3. *Иванова Е.В.* Мир в английских и русских пословицах. СПб., 2006. 234 с.
4. *Климов А.Г.* Основы лингвистической компаративистики. М., 1990. 211 с.
5. *Ломакина О.В.* Отражение ценностных ориентиров в паремиологии: писательские ре-
цепции // Материалы международной научно-практической конференции «Русская и
сопоставительная паремиология в Татарстане: истоки развития: Казань». Казань: Пе-
чать-Сервис XXI век, 2013.
6. *Райхштейн А.Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Выс-
шая школа, 1980. 188 с.
7. *Степанов Ю.С.* Французская стилистика. М., 1965.

References

1. *Avaliani Yu.Yu., Roizenzon L.I.* On the problem of comparative research in the field of linguistic
stylistics // Abstracts of reports. M., Moscow State Pedagogical Institute. M. Toreza, 1969.58 p.
2. *Vurm A.F.* Similarities and differences between Russian and Czech phraseology. M.,
1999.176 p.
3. *Ivanova E.V.* Peace in English and Russian proverbs. SPb., 2006.234 p.
4. *Klimov A.G.* Foundations of linguistic comparative studies. M., 1990.211 p.
5. *Lomakina O.V.* Reflection of values in paremiology: writer's reception // Materials of the in-
ternational scientific-practical conference "Russian and comparative paremiology in
Tatarstan: the origins of development: Kazan". Kazan: Print-Service XXI century, 2013.
6. *Reichstein A.D.* Comparative analysis of German and Russian phraseology. M.: Higher
school, 1980.188 p.
7. *Stepanov Yu.S.* French style. M., 1965.

*Статья поступила в редакцию 21.09.2021; одобрена после рецензирования 01.10.2021; при-
нята к публикации 15.10.2021.*

*The article was submitted 21.09.2021; approved after reviewing 01.10.2021; accepted for publica-
tion 15.10.2021.*